

◎航空業務に関する日本国とニュー・ジーランドとの間の協定の付表の修正に関する交換公文

(略称) ニュー・ジーランドとの航空協定付表修正取極

平成	元年	十月	三十日	ウエリントンで
平成	元年	十月	三十日	効力発生
平成	元年十二月	二日	告示	

(外務省告示第六〇〇号)

目次

ニュー・ジーランド側書簡	一五四一	ページ
付表	一五四一	
日本側書簡	一五四五	

(航空業務に関する日本国とニュー・ジールランドとの間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(ニュー・ジールランド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百八十年一月十八日にオークランドで署名された航空業務に関するニュー・ジールランドと日本国との間の協定(以下「協定」という。)(に
関し千九百八十七年四月七日及び八日にクイーンズタウンにおいて並びに千九百八十九年五月十一日及び十二日に東京においてニュー・ジールランド及び日本国の航空当局の間で行われた協議に言及する光栄を有します。

本大臣は、前記の協議において到達した了解及び協定第十六条の規定に従い、協定の付表が次のように代わるべき旨をニュー・ジールランド政府に代わって提案する光栄を有します。

付表

付表

1 ニュー・ジールランドの一又は二以上の指定航空企業が両方に運営する路線

ニュー・ジールランド内の地点・ナンディ、香港並びに後に特定される東南アジア及び(又は)南太平洋(オースト

ニュー・ジールランドとの航空協定付表修正取極

(New Zealand Note)

Wellington, 30 October, 1989

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Queenstown on 7 and 8 April 1987 and in Tokyo on 11 and 12 May 1989 between the aeronautical authorities of New Zealand and Japan concerning the Agreement between New Zealand and Japan for Air Services signed at Auckland on 18 January 1980 (hereinafter referred to as the "Agreement").

Pursuant to the understanding reached at the said consultations and Article 16 of the Agreement, I now have the honour to propose, on behalf of the Government of New Zealand, that the Schedule to the Agreement be replaced by the following:

"Schedule

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of New Zealand: Points in New Zealand - Nadi, Hong Kong and two other points in Southeast Asia and/or in South

ラリアを含む。(内他の二地点一東京及び(又は)後に合意される日本国内の一地点

注 1 東南アジア内の地点は、別段の合意がない限り、マニラ、バンコック、クアラ・ランプール、シンガポール及びジャカルタに限られる。

注 2 ニュー・ジールランドの一又は二以上の指定航空企業は、東京の直前及び(又は)直後の地点として後に合意される日本国内の一地点を経由して運航することを認められる。

注 3 ニュー・ジールランドの一又は二以上の指定航空企業は、日本国の一又は二以上の指定航空企業との共同運航業務において、東京と後に合意される日本国内の一地点との間のストップオーバーを行う旅客について運輸権を行使することを認められる。

2 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

日本国内の地点一ナンディ、シドニー並びに後に特定さ

Pacific including Australia to be specified later - Tokyo and/or a point in Japan to be agreed upon later.

Notes: 1. Points in Southeast Asia shall be limited to Manila, Bangkok, Kuala Lumpur, Singapore and Jakarta unless otherwise agreed.

2. The designated airline or airlines of New Zealand shall be allowed to operate through a point in Japan to be agreed upon later as a point immediately before and/or immediately after Tokyo.

3. The designated airline or airlines of New Zealand shall be allowed to exercise traffic rights for its or their own stopover passengers between Tokyo and a point in Japan to be agreed upon later in the joint services with the designated airline or airlines of Japan.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

Points in Japan - Nadi, Sydney and two other points

れる東南アジア及び（又は）南太平洋内の他の二地点オークランド及び（又は）クライストチャーチ

注 1 東南アジア内の地点は、別段の合意がない限り、香港、マニラ、バンコック、クアラ・ランブル、シンガポール及びジャカルタに限られる。

注 2 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、オークランドの直前及び（又は）直後の地点としてクライストチャーチを経由して運航することを認められる。

注 3 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、ニュージーランドの一又は二以上の指定航空企業との共同運航業務において、オークランドとクライストチャーチとの間のストップオーバーを行う旅客について運輸権を行使することを認められる。

3 いずれの締約国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務も、当該締約国の領域内の一地点をその起点としなければならないが、当該路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によって省略することができる。

in Southeast Asia and/or in South Pacific to be specified later - Auckland and/or Christchurch.

Notes: 1. Points in Southeast Asia shall be limited to Hong Kong, Manila, Bangkok, Kuala Lumpur, Singapore and Jakarta unless otherwise agreed.

2. The designated airline or airlines of Japan shall be allowed to operate through Christchurch as a point immediately before and/or immediately after Auckland.

3. The designated airline or airlines of Japan shall be allowed to exercise traffic rights for its or their own stopover passengers between Auckland and Christchurch in the joint services with the designated airline or airlines of New Zealand.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of the Contracting Party, but other points on the route may at the option of the designated airline be

本大臣は、更に、前記の提案が日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及び受諾を表明する閣下の返簡が両国政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十九年十月三十日にウェリントンで

ニュー・ジールランド

対外関係貿易大臣兼外務大臣臨時代理 マイク・ムーア

ニュー・ジールランド駐在

日本国特命全權大使 大塚博比古閣下

omitted on any or all flights."

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to propose that this Note together with Your Excellency's Note in reply indicating such acceptance shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Mike Moore
Minister of External Relations and Trade
and Acting Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Hirohiko Otsuka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to New Zealand

(日本側書簡)

(訳文)

日本側書簡
書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡に言及する光栄を有します。

(ニュー・ジールランド側書簡)

本使は、更に、日本国政府がニュー・ジールランド政府の前記の提案を受諾する旨を閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両国政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年十月三十日にウェリントンで

ニュー・ジールランド駐在

日本国特命全權大使 大塚博比古

ニュー・ジールランド

対外関係貿易大臣兼外務大臣臨時代理 マイク・ムーア閣下

ニュー・ジールランドとの航空協定付表修正取極

(Japanese Note)

Wellington, 30 October, 1989

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(New Zealand Note)"

I have further the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of New Zealand and to confirm that Your Excellency's Note and this

Note shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Hirohiko Otsuka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to New Zealand

Hon. Mike Moore
Minister of External Relations and Trade
and Acting Minister of Foreign Affairs

(参考)

この取極は、昭和五十五年に発効したニュー・ジールランドとの航空協定（昭和五十五年二国間条約集及び条約集第三二四号参照）の付表を修正するものである。